

**Sergio Guerbilsky**

**Curriculum Vitae**

**2021**

☎ +7 964 166 7484 ▪ E-mail: [sguerbilsky@gmail.com](mailto:sguerbilsky@gmail.com)

# Curriculum Vitae

**Overall Experience** - I have been offering French and Russian into English translation and editing/proofreading services for the past fifteen years. I am a linguist by training and have been working with languages for the past 35 years.

I have over 35 years of experience in the cultural and social, communications, technologies and electronic media fields, in the public and private sectors, the service and manufacturing areas, nationally and internationally. I have worked in production, commercialization, business development, financing, international relations, marketing, sales, management and policy.

## Personal Information

**Date of Birth:** June 19, 1952  
**Nationality:** Canadian, Brazilian & Russian  
**Languages:** French, English, Russian and Portuguese

## Education

**Elementary:** Souza Leao, Rio de Janeiro, Brazil  
**Secondary:** College Notre Dame, Montreal, Quebec, Canada  
**University:**  
**1972 - 1974**  
Loyola College  
Montreal, Quebec  
Collegial Diploma  
**1974 - 1976**  
Concordia University  
Montreal, Quebec  
Honors French Literature  
**1976 - 1979**  
State University of New York, Holy Trinity Campus  
Jordanville, N.Y.  
Bachelor, Russian Studies and Theology

*Member of the International Informatization Academy – a UNITED NATIONS organization*

## Work Experience

**2002 – Present**

### **Freelance Translation, Editing/Proofreading**

**Language combinations:** RUS > ENG  
FR > ENG

**Software:** Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft Word, PowerPoint, memoQ

**Specializing in:** Advertising, Business, Business Plans, Technologies, Culinary Arts & Gastronomy, Culture, Feasibility Studies, Film & Video, Finance, Hospitality, IT, Internet, Marketing, Media, Oil and Gas, Politics, Real Estate, Theology, Tourism, etc.

#### **Output:**

- ♦ up to 1,600 words/day for translation
- ♦ up to 5,000 word/day for editing/proofing

Samples available upon request

**2016 – 2018**

### **Dedicated translator/proofreader for The World Public Forum Dialogue of Civilizations.**

The organization is an international, independent, non-governmental, non-profit organization. Vladimir Yakunin (Russia) is the Founding President of the WPF Dialogue of Civilizations. The Co-chairmen of the Forum are federal Chancellor of Austria (2007 – 2008) Alfred Gusenbauer and Professor of Notre Dame University Fred Dallmayr (USA). President of Titan Capital Corporation Nicholas Papanicolaou (USA/Greece) is the Forum's Co-founder. The late Jagdish Kapur (1920 – 2010), President of the Kapur Surya Foundation (India), was the Co-chairman and Founder of the WPF.

**2010 – 2015**

### **Dedicated translator/proofreader for The Translator Group**

A translation agency counting over 1,000 translators worldwide in 11 languages and 17 countries.

### **Dedicated translator/proofreader for MotaWord**

MotaWord combines the efforts of human translators by the use of a cloud-based translation platform.

### **International Coordination Consulting**

Providing Russian executives with consulting and assistance in support of their

international endeavors and activities.

**2011 – 2013**

**Dedicated translator/proofreader for National Recovery Service**

National Recovery Service provides both accounts receivable and debt purchase management to firms in the following sectors: banking, telecommunications, commerce and utilities.

**2008 – 2010**

**Impress Media Marketing**

**Translator/proofreader**

Full-time member of the Editorial Team of the Commercial Real Estate magazine as a Russian to English translator.

**2001 - 2002**

**Norpak Corporation**

**Director of Marketing & Sales**

Responsible for opening and securing new markets for newly developed products in North America in the areas of closed captioning, iTV, content developers and postproduction studios. Responsible for Marketing & Sales in all countries of South America in all spheres of exploitation.

Norpak Corporation is the leading supplier in Interactive TV and metadata solutions with over 3,500 headends in 42 countries. Norpak is the only supplier with analog, serial digital, HD and MPEG2 encoders, bridges and receivers supporting all world data standards.

**1996 - 2000**

**Monitus Digital Communication Corporation**

**Director of Marketing & Sales**

Monitus was created to provide a news intelligence service to political parties. The company successfully serviced 4 elections and several fortune 500 corporations.

Monitus offered the first e-commerce news clip retailing (on a per clip basis) Internet portal with a near real-time service with insight into news topography. Monitus is a proven service, for decision makers, that measures the distribution and perception of print, radio, television and Internet Newscasters news reporting by geographical coverage, industry, occupation and historically.

**1993 - 2001**

**XB Systems Incorporated**

**Director, International Projects**

Responsible for the establishment and commercializing of the largest datacasting

distribution network in the world. The first client of this new informational distribution service was the Department of Foreign Affairs of the Russian Federation, servicing all its Embassies and Consulates throughout the world.

XB Systems became the exclusive distributor in the former Soviet Union of VCR+/ShowView, a trademark of GEMSTAR DEVELOPMENT CORPORATION. XB Systems is also the Exclusive Agent of United Features Syndicate (UFS) (a division of United Media) in the former Soviet Union.

**1991-1992**

**Muse 9 Group of Companies**

**Consultant - International and Corporate Relations**

Responsible for the development, corporate representation and national and international commercial implementation of various communication services and systems developed by the Muse 9 Group of Companies, including the Muse 9 public access multi-media Telecommunications Network for the cultural industries.

**Camundosat Inc.**

**Director - International Relations**

Responsible for the technology transfer required for the European manufacturing of television satellite receivers conceived for the European, East European and North African markets.

**1985 - 1990**

**Cultural Affairs, Dept. of Communications, Canadian Government**

**Program Officer**

Responsible for the Capital Component of the Cultural Initiatives Program (CIP), designed to assist all cultural construction and renovation projects across Canada.

**International Cultural Relations, Department of Communications**

**Program Officer**

Bilateral and multilateral liaison, compilation and dissemination of information, coordination of missions of senior Canadian cultural officials abroad and visits of foreign officials in Canada; international marketing of Canadian cultural products and negotiation of international film and video co-production agreements.

**Cultural Affairs, Dept. of Communications, Canadian Government**

**Program Officer**

Responsible for the Film and Video National Service Organizations Program (\$300

K), the Canadian Conference of the Arts (\$555 K), the Canadian Crafts Council (\$145 K) and the Arts and New Technology Component of the Cultural Initiatives Program (\$5.5 M). Also responsible for all film and video projects submitted under the above mentioned Program.

**Department of Communications, Broadcasting and Content Policy Branch  
Policy Officer**

Provided a range of policy support duties in the Broadcast policy sector (DBP).

**Canadian Broadcasting Corporation (CBC)**

**International Relations Officer**

Responsible for developing, coordinating and maintaining corporate relations with foreign broadcasters, international organizations and agencies in the area of International Relations.

**1980 - 1985**

**Freelancing in the Cultural Industries**

**La Lettre des Communications - Freelance journalist**

Bi-monthly newsletter published by Claude Piché Communications Inc.

**Premier Choix - Director and Editor**

Audio-visual promotions, National French Pay TV Network, Montreal

**Furstenberg Art Gallery, Paris, and Graphic Europa of Vaduz,**

**Publishers of Modern Art Graphics- Canadian Representative**

**Video production**

Various contracts for major variety shows and commercials. Dealt directly with editing, production budgets, studio reservations, casting for voice-overs, credits, general coordination, etc.

**Translation**

Specialized in the performing arts, translating from English, French and Russian, into French and English: Press Releases, biographical pamphlets, etc.

**Promotion**

Wrote press releases regarding broadcast of variety shows.



**Kebec Films-Spec (Guy Latraverse) - Production Assistant**

Edited all demonstration tapes and show compilations. Supervised the screening studio, rented production facilities, scheduled and organized all post-productions.